

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Pre. 18/17



Warszawa, 17 lipca 2017 r.

Szanowny Pan
Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
Warszawa

Do rąk własnych

Szanowny Panie Ministrze!

W imieniu Rady Naczelnej PT TEPIS, największego stowarzyszenia tłumaczy w Polsce, zrzeszającego jednocześnie największą liczbę tłumaczy przysięgłych zwracamy się do Pana Ministra po raz kolejny o spowodowanie, aby w części 15 budżetu państwa „Sądy powszechne” zapewnione zostały środki umożliwiające waloryzację i indeksację stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych od 1 stycznia 2018 roku, proporcjonalnie do zmian, jakie zaistniały w sferze wynagrodzeń w latach 2002 – 2017.

Zwracamy się o jak najszybszą nowelizację rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, poprzez uwzględnienie wskaźnika waloryzacji, przywrócenie mechanizmu indeksacji stawek w odniesieniu do kwoty bazowej ogłaszanej przez GUS oraz uzupełnienie katalogu stawek proponowane przez wszystkie organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych, odpowiednio do rozwoju rynku i zapotrzebowania organów wymiaru sprawiedliwości.

Pragnę kolejny raz zauważyć, że wskazane rozporządzenie ustaliło stawki wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych na podstawie ogłaszanej przez GUS statystycznej kwoty bazowej (1603,56 zł!) i stawek wynagrodzenia z 2002 roku. Od tego czasu kwota bazowa wzrosła o 110%, wynagrodzenie minimalne brutto o 163%, przeciętne miesięczne wynagrodzenie brutto w administracji publicznej o 93%. Wydatki sądów powszechnych na tłumaczenia wyniosły w 2015 roku ok. 13 milionów złotych, w tym ze Skarbu Państwa opłacono ok. 65% tej kwoty (reszta to zaliczki i depozyty sądowe), co stanowiło 0,2% ogólnej kwoty wydatków budżetowych sądownictwa. Jest to więc rząd kwot o niewielkim wpływie na całokształt wydatków resortu. Mimo to nasze dotychczasowe wystąpienia w tej sprawie nie zostały uwzględnione, a otrzymywane wcześniej zdawkowe odpowiedzi trudno uznać za satysfakcjonujące.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Tłumacze przysięgli są jedyną grupą zawodową, której wynagrodzenie nie było podwyższane od 14 lat (sic!) – zatem w konsekwencji realnie bardzo spadło. Tłumacze przysięgli wykazują się odpowiedzialną postawą i rzetelnie pracują na rzecz wymiaru sprawiedliwości, mimo że od lat są najbardziej dotkniętą ograniczeniami budżetowymi grupą zawodową. W środowisku tłumaczy narasta poczucie zniechęcenia i rozgoryczenia wieloletnim pomijaniem ich postulatów. Pojawiają się nawet przypadki rezygnacji z wykonywania zawodu przez dobrych tłumaczy ze względów materialnych, o czym może świadczyć fakt utrzymującej się na stałym poziomie liczby tłumaczy przysięgłych pomimo egzaminów często przeprowadzanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Tłumacze przysięgli są profesjonalistami, którzy wykonują i chcą nadal wykonywać swój zawód ze szczególną starannością i odpowiedzialnością. Za pracę powinniśmy jednakże otrzymywać godziwe wynagrodzenie. Chcemy pracować w naszym zawodzie, który dla większości z nas stanowi jedyne źródło utrzymania i nadal rzetelnie móc się doskonalić i przyczynić się do sprawnego funkcjonowania organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości w naszym kraju.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Z nadzieją, że Pan Minister podejmie niezbędne działania dla zapewnienia w budżecie państwa w części 15 „Sądy powszechne” na rok 2018 niezbędnych środków dla realizacji postulatów całego środowiska tłumaczy przysięgłych, pozostają

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Z poważaniem

Zofia Rybińska
prezes

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS